

# Presentación

## Presentación

Una vez más nos complace presentar un nuevo número de la revista RELEN conformado por artículos de investigación, un dossier y una reseña.

La sección artículos posee un eje vertebrador en el que confluyen la tecnología y la enseñanza de lenguas. Pesquisas sobre el diseño de cursos en línea, la construcción de programas electrónicos para enseñar grafías y el uso de la traducción automática para la lecto-comprensión en otro idioma, nos colocan, sin dudas, frente a una realidad ineludible que nos obliga a reflexionar acerca de las nuevas formas del quehacer docente mediante ejemplos concretos de acción. La investigación de las profesoras de la Universidad Nacional de San Luis (Argentina), Mariela Verónica Martinucci y María Marcela Puebla, se concentra en valorar el empleo del traductor automático en los cursos de lectura comprensiva en inglés, a la vez que indaga el accionar del alumno frente a esta reciente herramienta y considera el beneficio que su empleo puede significar en el aprendizaje. El segundo trabajo redactado por Maximiliano Eduardo Orlando de la Universidad de Quebec (Canadá) aborda los problemas de interferencia lingüística en el plano ortográfico que tienen estudiantes de portugués cuya lengua nativa es el español. Para ello, propone la programación de objetos electrónicos con sintaxis de JavaScript con el fin de superar confusiones originadas por la similitud entre las dos lenguas. El tercer artículo de esta sección con autoría de Patricia Lauría de Gentile y Sandra Trovarelli, ambas investigadoras de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina), expone los resultados del desarrollo de un curso en línea para la intercomprensión de lenguas germánicas. En él se ofrecen diferentes estrategias lectoras para que aprendientes hispanohablantes con conocimientos en inglés puedan utilizar esta lengua como puente para comprender textos en alemán y neerlandés.

Luego, proponemos un Dossier que se articula en torno a la *educación popular*, con la mirada puesta en el pueblo, allí donde se bifurcan territorios, etnias, géneros y espacios sociales. Coordinado por la profesora e investigadora Rosa Evelia Guantay de la Universidad Nacional de Salta, las contribuciones de tres autoras salteñas, que han formado parte de su cátedra universitaria, atienden asuntos pedagógicos específicos de algunas zonas del Noroeste Argentino: la alfabetización en adultos de una comunidad andina, la tarea docente en contextos de encierro y la producción de materiales de enseñanza bilingüe para niños de habla wichí. Estos aportes se reúnen como expresión y revalorización del trayecto formativo durante 10 años de la asignatura.

Finalmente, ofrecemos a los lectores la reseña del libro *Memorias del Chaco*, publicación de la escritora salteña Julia Socorro Zigarán, que por medio de relatos de una expresividad singular nos acerca a las formas de vida, preocupaciones y dificultades que padecen los pueblos indígenas del Chaco Salteño.

Agradecemos de forma muy especial a los autores que confiaron en nuestra revista y al equipo editorial y de traducción que permiten que cada edición se haga realidad.

Ahora sí, esperamos que tengan una grata y provechosa lectura.

**Esp. María Celeste Frana**  
Directora